TRANSLATION OF PUNJABI TO ENGLISH

Office: Executive Engineer, Provl Division, P:W:D: B & R Branch, S.A.S Nagar, Opposite Police Station, Industrial Area, Phase-1, Sahibzada Ajit Singh Nagar (Mohali)

E-mail ID: ee.pd.moh.pwd@punjab.gov.in Tel. & Fax No. 0172-2226328

To;

Principal,

Shivalik Public School,

Sector- 78, S.A.S Nagar

No: 3208 Date: 22-4-25

Subject: For issuance of Building Safety Certificate.

Reference: Letter no. SPS/2025/12543 dated 19.03.2025 of Principal, Shivalik Public School, Sector-78, Mohali.

With reference to the above said subject the report of Sub Divisional Engineer, Provl Division, PWD B & R Branch, S.A.S Nagar after inspection of the building, the building of this school is in good condition as per building plan and as per visual inspection building is safe.

As per the Official Order No. 5/13/2018-3BR3/1294287/3 dated 10-08-2018 of Hon Ble Secretary Punjab PWD B & R Branch, Chandigarh the School has deposited the requisite inspection fee of Rs. 20,000/- vide D.D. No. 921620 Dated: 04-04-2025. Accordingly School building safety certificate has been issued

Annexure/ Building Safety Certificate

Sd/-
Executive Engineer
Provl Division, PWD B & R Branch.
S.A.S Nagar
Sahibzada Ajit Singh Nagar

Endorsement No. Date:

The copy of the above said is sent to below mentioned for further necessary action :

1. To Sub Divisional Engineer, Provl Division, PWD B & M Branch, S.A.S Nagar with reference to the Letter no. 165 Dated: 15-04-2025 for further information and action.
2. Superintendent (Along with D.D No. 921620 Dated: 04-04-2025, for Rs. 20,000/- in original)

Annexure/D.D. For Ser No. 2

Sd/-
Executive Engineer
Provl Division, PWD B & R Branch,
S.A.S Nagar
Sahibzada Ajit Singh Nagar

NOTARY PUBLIC
VINOD KUMAR
MOHALI (Pb.) INDIA
REGD. No. 2148
GOVT OF INDIA

Accurate Translation
From....Punjabi....to English
I am in Competent Translation.

VINOD KUMAR
Notary Public
Mohali (Pb.)-INDIA

16 JUL 2025

Principal
Shivalik Public School
Sector-78, Mohali-140308
Distt.-S.A.S. Nagar (Pb.)

Satwant Kaur
Manager
Shivalik Educational Society
(Regd.) Chandigarh

TRANSLATION FROM PUNJABI TO ENGLISH

BUILDING SAFETY CERTIFICATE

Subject: **Building Safety Certificate for Shivalik Public School, Sector-78, SAS Nagar (Mohali).**

As per the Building / Structural Safety Certificate issued by Syal & Associated, Dr. I.C.Syal, Sector-74, Mohali vide letter no. S.A./2025-26/ICS/10 dated 09.04.2025, The BUILDING SAFETY CERTIFICATE of Shivalik Public School, Phase-6, SAS Nagar (Mohali) is valid till 31.03.2026, subject to the following conditions :-

1. After the inspection, if any change is made in the structure of the building as shown in the attached plan by the school or if a new construction is made, then the building safety certificate shall be considered cancelled.
2. In case of any damage to the building due to any natural calamity or any other reason, the school head shall immediately inform this office so that appropriate action can be taken.
3. The Fire Safety Certificate of this building is issued by Punjab Fire Services, SAS Nagar No. 2004-98251-Fire/76179 dated 30.09.2024 and is valid. If the Fire Safety Certificate of the new building is not submitted to this office after getting it renewed from 30.09.2025 to 31.03.2026, then this Building Safety Certificate will be considered as cancelled. As per the instructions of the Fire Safety Department, the fire extinguishers should be satisfactory and the employees should be trained in fire fighting, this should be ensured.
4. In any of the above circumstances or in case of any other natural/man-made calamities, the sole responsibility of the applicant will be to get the building re-inspected immediately.
5. If any condition related to safety is violated by the school, then the certificate issued by this department will be cancelled.
6. Whatever decision will be taken by the Honorable Punjab and Haryana High Court regarding road access in the future. This institution will be bound to accept it.
7. If another floor is constructed on the building, then classes should not be held in the lower floor of that building.
8. This certificate will not be valid for any legal cases.
9. This certificate has been issued only on the basis of Visual Inspection only for Structural Safety. This office will not be responsible for any electricity, machinery, equipment etc. in this.

Sub Divisional Engineer Sd/-
Provincial Divisional, PWD B & R Branch,
S.A.S Nagar Sd/-

Executive Engineer, Sd/-
Provincial Division PWD B & R
Branch, S.A.S Nagar Sd/-

Accurate Translation
From.....Punjabi.....to English
I am in Competent translation

NOTARY PUBLIC
VINOD KUMAR
MOHALI (Pb.) INDIA
REGD. No. 2148
GOVT OF INDIA

Principal
Shivalik Public School
Sector-78, Mohali-140308
Distt.-S.A.S. Nagar (Pb.)

VINOD KUMAR
Notary Public
Mohali (Pb.)-INDIA

16 JUL 2025

Satwant Kaur
Manager
Shivalik Educational Society
(Regd.) Chandigarh

ਦਫਤਰ :- ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ, ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਮੰਡਲ, ਲੋ:ਨਿ:ਵਿ: ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ, ਸਾਹਮਣੇ ਪੁਲਿਸ ਸਟੇਸ਼ਨ, ਇੰਡਸਟ੍ਰੀਅਲ ਏਰੀਆ ਫੇਸ-1, ਸਾਹਿਬਜਾਦਾ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨਗਰ (ਮੋਹਾਲੀ)

E-mail Id: ee.pd.moh.pwd@punjab.gov.in, Tel. & Fax No. 0172-2226328

ਵੱਲ,

The Principal,
Shivalik Public School,
Sector 78, SAS Nagar (Mohali).
ਨੰ: 3208 ਮਿਤੀ: 22-4-25

ਵਿਸ਼ਾ:- ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਜਾਰੀ ਕਰਨ ਸਬੰਧੀ।

ਹਵਾਲਾ:- ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ, Shivalik Public School, Sector 78, Mohali ਦਾ ਪੱਤਰ ਨੰ. SPS/2025/12543 ਮਿਤੀ 19-03-2025

ਉਪਰੋਕਤ ਵਿਸ਼ੇ ਦੇ ਸਬੰਧ ਵਿੱਚ ਇਸ ਮੰਡਲ ਅਧੀਨ ਉਪ ਮੰਡਲ ਇੰਜੀਨੀਅਰ, ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਉਪ ਮੰਡਲ, ਲੋਕ ਨਿਰਮਾਣ ਵਿਭਾਗ, ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ, ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਅਨੁਸਾਰ ਸਕੂਲ ਦੀ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਨਿਰੀਖਣ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਨਿਰੀਖਣ ਦੌਰਾਨ ਸਕੂਲ ਦੀ ਬਿਲਡਿੰਗ ਨੱਥੀ ਪਲਾਨ ਅਨੁਸਾਰ ਠੀਕ ਹੈ ਅਤੇ Visual Inspection ਅਨੁਸਾਰ ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫ ਜਾਪਦੀ ਹੈ। ਮਾਨਯੋਗ ਸਕੱਤਰ, ਪੰਜਾਬ, ਲੋਕ ਨਿਰਮਾਣ ਵਿਭਾਗ ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਜੀ ਦੇ ਦਫਤਰੀ ਹੁਕਮ ਨੰ. 5/13/2018-3BR3/1294287/3 ਮਿਤੀ 10-08-2018 ਰਾਹੀਂ ਨਿਰਧਾਰਿਤ ਕੀਤੀ ਗਈ ਇੰਸਪੈਕਸ਼ਨ ਫੀਸ ਬਾਬਤ ਰਕਮ 20,000/-ਰੁਪਏ, ਡੀ.ਡੀ. ਨੰ. 921620 ਮਿਤੀ 04-04-2025 ਰਾਹੀਂ ਜਮ੍ਹਾਂ ਕਰਵਾ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ। ਜਿਸ ਸਬੰਧੀ ਸਕੂਲ ਦਾ ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਨਾਲ ਨੱਥੀ ਅਨੁਸਾਰ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਨੱਥੀ/ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ

ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ,
ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਮੰਡਲ,ਲੋ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ,
ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਾ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨਗਰ।

ਪਿੱਠ ਅੰਕਣ ਨੰ. ਮਿਤੀ:

ਉਪਰੋਕਤ ਦਾ ਉਤਾਰਾ ਹੇਠ ਲਿਖਿਆ ਨੂੰ ਸੂਚਨਾ ਤੇ ਅਗਲੇਰੀ ਯੋਗ ਕਾਰਵਾਈ ਹਿੱਤ ਭੇਜਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

1. ਉਪ ਮੰਡਲ ਇੰਜੀਨੀਅਰ, ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਉਪ ਮੰਡਲ, ਲੋਕ ਨਿਰਮਾਣ ਵਿਭਾਗ ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ , ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੱਤਰ ਨੰ. 165 ਮਿਤੀ 15-04-2025 ਦੇ ਸਬੰਧ ਵਿੱਚ।
2. ਸੁਪਰਡੰਟ (ਸਮੇਤ ਡੀ.ਡੀ ਨੰ. 921620 ਮਿਤੀ 04-04-2025, ਬਾਬਤ ਰਕਮ 20,000/- ਮੂਲ ਰੂਪ ਵਿੱਚ)

ਨੱਥੀ/ਡੀ.ਡੀ. ਲੜੀ ਨੰ. 2 ਲਈ

ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ,
ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਮੰਡਲ ਲੋ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ,
ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਾ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨਗਰ।

Principal
Shivalik Public School
Sector-78, Mohali-140308
Distt.-S.A.S. Nagar (Pb.)

Satwant Kaur
Manager
Shivalik Educational Society
(Regd.) Chandigarh

BUILDING SAFETY CERTIFICATE

Subject: **Building Safety Certificate for Shivalik Public School, Sector-78, SAS Nagar (Mohali).**

Shivalik Public School, Sector-78, SAS Nagar (Mohali) ਦੀ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਸਟੱਰਕਚਰ ਸਟੇਬਿਲਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ Syal & Associated, Dr. I.C Syal, Sector-74, Mohali ਦਾ ਪੱਤਰ ਨੰ: S.A/2025-26/ICS/10 ਮਿਤੀ 09.04.2025 ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖਦੇ ਹੋਏ ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਮਿਤੀ 31.03.2026 ਤੱਕ ਹੇਠ ਲਿਖੀਆਂ ਸ਼ਰਤਾਂ ਤੇ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:-

1 ਨਿਰੀਖਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਜੇਕਰ ਸਕੂਲ ਵੱਲੋਂ ਨੱਥੀ ਪਲੈਨ ਵਿੱਚ ਦਰਸਾਈ ਗਈ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦੇ ਸਟਰੱਕਚਰ ਵਿੱਚ ਕਿਸੇ ਵੀ ਕਿਸਮ ਦੀ ਤਬਦੀਲੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਜਾਂ ਨਵੀਂ ਉਸਾਰੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਰੱਦ ਸਮਝਿਆ ਜਾਵੇ।

2 ਜੇਕਰ ਕੋਈ ਕੁਦਰਤੀ ਆਫਤ ਕਾਰਨ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਵੀ ਕਾਰਨ ਬਿਲਡਿੰਗ ਨੂੰ ਨੁਕਸਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਵੀ ਸਕੂਲ ਮੁੱਖੀ ਨੂੰ ਤੁਰੰਤ ਇਸ ਦਫਤਰ ਨੂੰ ਸੂਚਿਤ ਕਰਨਾ ਪਵੇਗਾ ਤਾਂ ਜ਼ੋ ਬਣਦੀ ਕਾਰਵਾਈ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕੇ।

3 ਇਸ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ, ਪੰਜਾਬ ਫਾਇਰ ਸਰਵਿਸਿਜ਼, ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ ਵੱਲੋਂ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਨੰ: 2004-98251-Fire/76379 ਮਿਤੀ 30.09.2024 ਦੁਆਰਾ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਜੇਕਰ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਮਿਤੀ 30.09.2025 ਤੋਂ ਮਿਤੀ 31.03.2026 ਤੱਕ ਰੀਨਿਊ ਕਰਵਾਉਂਣ ਉਪਰੰਤ ਇਸ ਦਫਤਰ ਵਿੱਚ ਜ਼ਮ੍ਹਾਂ ਨਾ ਕਰਵਾਇਆ ਗਿਆ ਤਾਂ ਇਹ ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਰੱਦ ਸਮਝਿਆ ਜਾਵੇਗਾ।ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਵਿਭਾਗ ਦੀਆਂ ਹਦਾਇਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਅੱਗ ਬੁਝਾਊ ਯੰਤਰ ਤਸੱਲੀਬਖਸ਼ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਕਰਮਚਾਰੀ ਅੱਗ ਬਝਾਉਂਣ ਸਬੰਧੀ ਟਰੇਂਡ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ, ਇਸ ਨੂੰ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ।

4 ਉਕਤ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹਾਲਾਤ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਕੁਦਰਤੀ/ਮਨੁੱਖ ਆਫਤਾਂ ਆਉਂਣ ਦੀ ਸੂਰਤ ਵਿੱਚ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦੀ ਤੁਰੰਤ ਰੀ.ਇੰਸਪੈਕਸ਼ਨ ਕਰਾਉਂਣ ਦੀ ਨਿਰੋਲ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਕੇਵਲ ਬਿਨੈਕਾਰ ਦੀ ਹੋਵੇਗੀ।

5 ਜੇਕਰ ਸਕੂਲ ਵੱਲੋਂ ਸੇਫਟੀ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਕਿਸੇ ਵੀ ਸ਼ਰਤ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸ ਵਿਭਾਗ ਵੱਲੋਂ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਰੱਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

6 ਰੋਡ ਅਸੈਸ ਸਬੰਧੀ ਮਾਨਯੋਗ ਪੰਜਾਬ ਅਤੇ ਹਰਿਆਣਾ ਹਾਈਕੋਰਟ ਵੱਲੋਂ ਭਵਿੱਖ ਵਿੱਚ ਜੋ ਵੀ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ, ਇਹ ਸੰਸਥਾ ਉਸ ਨੂੰ ਮੰਨਣ ਦੀ ਪਾਬੰਦ ਹੋਵੇਗੀ।

7 ਜੇਕਰ ਬਿਲਡਿੰਗ ਉਪਰ ਹੋਰ ਮੰਜ਼ਿਲ ਦੀ ਉਸਾਰੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦੀਆਂ ਹੇਠਲੀਆਂ ਮੰਜ਼ਿਲਾ ਵਿੱਚ ਜਮਾਤਾਂ ਨਾ ਲਗਾਈਆਂ ਜਾਣ।

8 ਇਹ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਕਿਸੇ ਵੀ ਲੀਗਲ ਕੇਸਾਂ ਲਈ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ।

9 ਇਹ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਕੇਵਲ Visual Inspection ਦੀ ਅਧਾਰ ਤੇ ਕੇਵਲ Structural Safety ਪੱਖੋਂ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਬਿਜਲੀ, ਮਸ਼ੀਨਰੀ, Equipment ਆਦਿ ਬਾਬਤ ਇਸ ਦਫਤਰ ਦੀ ਕੋਈ ਜਿੰਮੇਵਾਰੀ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗੀ।

ਉਪ ਮੰਡਲ ਇੰਜੀਨੀਅਰ,
ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਉਪ ਮੰਡਲ, ਲੋ:ਨਿ:ਵਿ: ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ,
ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ।

ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ,
ਪ੍ਰਾਂਤਕ ਮੰਡਲ, ਲੋ:ਨਿ:ਵਿ: ਭ ਤੇ ਮ ਸ਼ਾਖਾ,
ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ।

Principal
Shivalik Public School
Sector-78, Mohali 140308
Distt.-S.A.S. Nagar (Pb.)

Satwant Kaur
Manager
Shivalik Educational Society
(Regd.) Chandigarh